

101. Cambridge University Library Ii. 4. 6.  
Temporale selected from Ælfric,  
“Catholic Homilies” I & II, etc.  
[Ker 21, Gneuss 18]

**HISTORY:** A collection of homilies, mostly by Ælfric, copied in the middle of the 11c at New Minster in Winchester (Bishop 1971: xv). The manuscript, discussed by Pope (1967: 39–48), Godden (1979: xlv–xlvii), Clemoes (1997: 28–30), and Teresi (2007: 291–310), is known as “M” in the classification of Ælfrician manuscripts. At the beginning of the manuscript, “an indeterminable number of leaves” from more than one quire were lost (Pope 1967: 40), which suggests that several more items may once have been there. The homilies are for “Sundays and festivals, other than Saints’ days, from the second Sunday after Epiphany to the first Sunday after Pentecost” (Ker, *Cat.*, p. 31; cf. Godden 1979: xlv), and the manuscript was designed as a Temporale. Except for two homilies, for the Monday and Tuesday in Rogationtide, all contain material by Ælfric, and most belong to the two series of *Catholic Homilies* (Ker, *Cat.*: arts. 1–6, 8–10, 12–14, 16–24, 29–31, 33, 36–37; cf. Clemoes 1997: 30), ten complete homilies and several fragments from the First Series and twelve from the Second Series. The items which are not entirely by Ælfric are two composite homilies, added for the first time to the Ælfrician canon in this manuscript (Godden 1975). The collection in this manuscript is well organized and contains all the homilies from *CHI* and *CHII* relevant to the period, as well as the “Caput ieiunii” and the Prayer of Moses (Skeat 1881–1900: nos. xii and xiii) and additional homilies (Pope 1967–1968: nos. 4, 7–10, 12).

Its organization and comprehensive nature make this manuscript important to the study of Ælfric’s homilies. In the stemma of the First Series, this manuscript (M) forms part of the  $\delta$  line of transmission together with Cotton Faustina A. ix [192] (N) and CCC 302 [48] (O). In the stemma of the Second Series, M belongs to an advanced stage of the first recension (Godden 1979: xlvi), sharing contamination with the earlier south-eastern MS CCC 162 [33] (known as F), which entered both manuscripts from

the immediate exemplar of M (Godden 1979: xlix). M, together with F, N, and O, derives from a separate collection set up as “a series of homilies for occasions other than saints’ days from Christmas to the Sunday after Pentecost,” to which later some other items were added, first in this manuscript (Clemoes 1997: 71–76; Godden 1979: lxiv–lxv). Whereas Clemoes and Godden believe that Ælfric himself may have been the compiler of this collection, Teresi (2007: 291–310) argues against this possibility, suggesting, instead, that it was made independent of Ælfric’s direct influence.

Glosses and additions coeval with the compilation of the MS, on ff. 23v–37r, as well as marginalia of the 13c/14c on ff. 132r and 146v show that the texts were studied through those times. Presumably, the manuscript stayed in Winchester, for in the 15c it belonged to the nearby Abbey of the Blessed Virgin Mary and Saint Rumonus in Tavistock in Devonshire (Ker 1964: no. 1988; Wanley 1705: 160), whence it was taken away according to an inscription on f. 1r: ‘hunc codice(m) cu(m) altero co(n)simili: reperit R. Ferro’ seruus comit(is) Bedfordie | in Domo quonda(m) cenobio de Tavestocke in Devinshire, a(nno) 1566:’. Robert Ferrar (d. 1572) was a member of parliament for Tavistock and a servant of Francis (Russell), second Earl of Bedford (d. 1585), inscription(s) on 7v, ‘1566’, ‘F. Bedford’. In 1567, the Earl gave the manuscript to Archbishop Matthew Parker (see inscription f. 308v), even before the Privy Council authorized Parker to actively ‘collect’ such books in the interest of the nation (Kleist 2007: 467). In 1574, Parker gave 25 manuscripts and many more printed books to Cambridge University Library, and this book is no. 9 in the list (Page 1993: 9; Ker, *Cat.*, p. 35), inscription on f. 9v: ‘Matthæus Cantuar: dedit. 1574’.

**CODICOLOGICAL DESCRIPTION:** Membrane, ii+VI+149+ii+156+I+16+I+ii. Foliation: [i–ii], 1–6, 7–156, [156a+b], 157–241, 241\*, 242–310, 311, 313–328, 312, [329–330]. Apart from the foliation in pencil there is an older pagination in ink, starting on f. 9r (= p. 1), which corresponds to the Parkerian index. The folios measure ca. 261 × 152 mm.; written space 202 × 102 mm. (including the right-hand gutter), and are ruled in dry point for 20 long lines. Writing is on top-line and the average line height is ca. 10 mm. There are single horizontal bounding lines formed by extending lines 1 and 20 into the margins. Double vertical bounding lines on either side of the written space continue into the upper and lower margins in quires I–II, and XXV to the end. In the other quires they stop at the horizontal bounding lines. There are no prickings visible in the manuscript, but the imprint of the ruling is always on the hair side. The quires are regular, in that they

always start with a hair side, after which flesh faces flesh and hair faces hair (HFHF). The parchment is strong, white, and has a slightly velvety texture.

Ff. [i-i] and [329-330] are modern parchment flyleaves, dating presumably from the rebinding in 1928. Parker added supply leaves for three missing folios, ff. 304, 305, and 307, with the missing text supplied from Cambridge, Trinity College B. 15. 34 [80] in imitative A-S minuscule. The other binding leaves and supply leaves were added in the 16c: ff. 1, 2, 3, 6, and 311-312 are leaves from the same document, a will (Ker, *Cat.*, p. 34). Ff. 1 and 2 form a bifolium of which the inside contains the writing of the document. The fold has been reinforced by paper. F. 3 consists of a strip of paper of about half a leaf pasted to f. 6, with which it forms a bifolium. F. 4 is a parchment stub of f. 5. F. 7, a singleton, is the first sheet of the first quire (ff. 7-15). It was formerly pasted to f. 6, and in the process of restoration, when f. 7 was attached to f. 15, the recto and verso sides were reversed. F. 8, a singleton and a 16c insertion, used to be pasted to f. 9, but is now likewise attached to f. 15 (Ker, *Cat.*, p. 34). In the 16c, ff. 8, 10-328 were paginated '1-642', on the recto sides, probably by Parker or a member of his circle. A printed paper leaf from *A Testimonie of Antiquitie* [1567] was inserted after f. 156. Ff. 311 and 312, separated by 313-328, are two parchment flyleaves (one bifolium) originating from the same will as ff. 1, 3, and 6. At the end there are, again, two modern parchment flyleaves, dating from the most recent binding in 1928, when the manuscript was rebound in a new binding consisting of wooden boards with a red leather spine, reading 'ÆLFRIC, li.4.6'. On the board, the leather has been stamped with an interlacing pattern. There are two leather straps. Ker rightly observed marks of nails or corroding iron on ff. 1-7, and 311-312, and "a label with the title 'Homiliae Saxon: 34' pasted to f. 6 suggests that the manuscript once had a Parkerian binding" (Ker, *Cat.*, p. 35).

The manuscript is written in Anglo-Saxon minuscule. Ker distinguishes two "upright black rather ugly hands," the first writing ff. 22-148, and the second ff. 7, 9-21, and 149-end. Initials are in red, green, or blue. From f. 148, the first lines of the homilies are in majuscule letters, alternately in red and green or red and black. The titles are in red rustic capitals. Subdivisions of the text are sometimes marked by 'K' in the margin, e.g. ff. 72r/2; 84r/15.

Except for some mutilated pages the codex is relatively free of damage. F. 7 was reversed and f. 8 inserted. F. 268 is mutilated by the cutting away of a strip of parchment vertically along the page, with substantial loss of text. It now measures 261 × 116 mm. In the last full quire, ff. 306 and 308 had their outside margins cut away in the 16c, after which the loss was remedied by

pasting a parchment strip in the place and adding the lost text on to f. 306. This process may have been part of Parker's attempts to clear the manuscripts of any improper or unwanted additions, or damaged pages. F. 271r shows a bad stain, while on f. 290 there is a crack in the parchment, once repaired with stitches which are now gone.

**COLLATION:** ii+VI+149+ii+156+I+16+I+ii. A<sup>6</sup> 1/2 bifolium, 3 stub/6, 4 stub/5; I<sup>8</sup> plus one 16c half sheet after 1; ff. 7 and 15 are half sheets, and f. 7 is reversed (ff. 7–15); II<sup>8</sup> wants 7, 8; stubs after f. 21 (ff. 16–21); III<sup>10</sup> 4 and 7 are half sheets (ff. 22–31); IV–VI<sup>10</sup> (ff. 32–61); VII–XXXVI<sup>8</sup> in quires XVI, XX, XXIII, XXV, XXVII–XXIII 3 and 6 are half sheets; an intercalated paper leaf after f. 156 (ff. 62–300); XXXVII<sup>8</sup> 2, 3, 6, and 7 are half sheets; stubs visible after 3 and 7; 4, 5, and 7 are 16c supply leaves (ff. 301–308); XXXVIII<sup>2</sup> two half sheets 16c (ff. 309–310); XXXIX<sup>16</sup> extra quire containing glossary, 14 paper folios (7 bifolia) 16c (ff. 313–328) enclosed by one parchment bifolium 16c (ff. 311–312).

[Note: In Quire XVIII, the 16c paper leaf is pasted onto a parchment strip which is in turn pasted on to f. 157r without disturbing the structure of the quire.]

## CONTENTS:

1. ff. 1, 2, 6, 311–312 Leaves from a 16c document, identified by Ker (*Cat.*, p. 34) as “a dispute about the will of William Wilker of Chale (Isle of Wight), of which Richard, abbot of Quarr (Richard of Tottenham, abbot 1508–21), was an executor. Other fragments of the same document are in CCCC, SP. 438.” F. 1r is blank, except for (top) ‘hunc codice(m) cu(m) altero co(n) simili: reperit R. Ferro<sup>r</sup> seruus comit(is) Bedfordie | in Domo quonda(m) cenobio de Tavestocke in Devinsshire, a(nno) 1566.’ (see “History,” above). F. 2v is blank.

f. 3 blank (paper backing of f. 6); f. 4 blank (stub of f. 5).

f. 5rv blank, except on the verso side the old Cambridge press mark: ‘#.D.Æ.I.’, also ‘Homiliæ quodam Saxonicae’, (pencil) ‘242’, ‘Ii–4–6’, and the bookplate of Cambridge University Library.]

f. 6v contains writing of the same document as ff. 1 and 2, but the writing has almost been completely offset to the facing folio (f. 7r). F. 6r is blank but for: ‘Sum Academiae Cantabrig(iæ),’ a parchment label pasted to it, reading ‘Homiliæ Saxon: | 34.’ followed by an old press mark 242.

2. ff. 7 (reversed) + 9r/9v end of “Dominica .II. post Aepiphania” (ÆCHom II, 4), beg. imperf. on what is now f. 7v: ‘siððan on þam heofonlican temple . . . sinscipe wuniað || (f. 7r) swiðor for,’ and ending on f. 9r ‘á on éc,’ with the final words of the homily on f. 9v, ‘-nysse. Amen ð,’ erased

in the 16c (coll. Godden 1979: 39/289–40/325; as Thorpe 2.70/7). At the top of f. 7v: 1566 F. Bedford (see “History,” above).

3. f. 8r (inserted leaf, 16c) f.8ra/1–b/17 the Parkerian table of contents, headed **Index sermonu(m)**; beg. ‘d(o)m(ini)ca 3 post Epiphan(iam): 2 . . . De d(o)m(ini)ca oratione 583. | Homiliæ. 34,’ in a 16c hand, with references to the pagination; added 19c references to Thorpe’s edition.  
f. 8v blank

[Note: F. 8v was originally blank but now shows the offset of the writing on the facing folio 9r, probably the result of damp conditions.]

4. ff. 9v–18v/10 (ÆCHom I, 8): (title 16c) **Dominica tertia post | theophaniam. | ‘CUM DESCENDISSET IE(SU)S DE MONTE. | secute . . . Matheus se eadiga godspellere awrát | on pissere godspellican rædinge’;** ends: ‘æfre wunigende buton anginne | 7 énde. AMEN.’ (coll. Clemoes 1997: 241–48 [no. 8]; as Thorpe 1.120).

[Note: The title **Dominica tertia post theophaniam** was added in the 16c on an erasure of the last words of the preceding homily. At the same time the reference to the Gospel, ‘Math: 8,’ and ‘Continet paginas. 609.’ were added in the left and lower margins, respectively, as well as ‘Matthæus Cantuar. dedit 1574,’ at the top of f. 9v. There are miscellaneous glosses from the second half of the 16c on ff. 16v, 17r, and 18r.

5. ff. 18v/12–21v/9 (i.e. ÆCHom II, 23) “Readings from the Gospel for the third Sunday in Pentecost”: ‘MINE GEBROÐRA WE WYLLAÐ EOW | gereccean sume cristes wundra’; ends: ‘Þam sy | wuldor 7 wurðmynt á to worulde’ (coll. Godden 1979: 217–20) [rest of f. 21v blank].

[Note: This translation of Matt. 23:27 and Mark 5:18–20 follows CH II, 23, for the third Sunday after Pentecost in MSS C, D, E, F, as well as Suppl. Hom. 17 (Pope) for the twelfth Sunday after the Octave of Pentecost (cf. Pope 1968 [no. 17]: 575–78, and his discussion on 563–65). 16c glosses occur on ff. 20r, 21r.]

6. ff. 22r/1–32r/15 (ÆCHom II, 5): **DOMINICA IN SEPTUAGESIMA. | ‘Drihten sæde þis bigspell. his leorning|cnihtum þus cweðende. Simile est regnu(m) | caeloru(m) homini patrifamilias’;** ends: ‘on þa(m) we hi(m) singað | ecelice alleluia buton ælcon geswince. | AMEN’ (coll. Godden 1979: 41–51 [no. 5]; cf. Thorpe 2.72).

[Note: There are contemporaneous interlinear OE glosses and additions in a small Anglo-Saxon hand, as well as 16c marginalia. On f. 29v/13 in Greek (16c): ‘πιστις του | δαβιδ | τον θεον | ιδιοποιετα[ς].’]

7. ff. 32r/15–39r/19 (ÆCHom II, 6): **DOMINICA IN SEXAGESIMA. | ‘Cum turba plurima . . . (line 19) On su(m)re | tide þa þa micel me-niu samod cóm to þa(m) || hælende’;** ends: ‘on ealra worulda woruld. | Amen’ (coll. Godden 1979: 52–59 [no. 6]; as Thorpe 2.88).

[Note: Contemporary glosses and additions.]



8. ff. 39r/18 47r/16 (ÆCHom I, 10): **DOMINICA IN QUINQUAGESIMA.** | 'ASumpsit ie(su)s duodecim discipulos suos. | et reliqua. Hær is gerædd on þisum god|spelle'; ends: 'se þe leofað 7 rixað á butan énde. Amen' (coll. Clemoes 1979: 258–65 [no. 10]; as Thorpe 1.152).
9. ff. 47r/18–55v/9 (ÆELS [Ash Wed.]): **FERIA .IIII. IN CAPITE IEIUNII.** | 'On þissere wucan on wodnesdæg swa | swa ge sylfe witon is caput ie-iunii'; ends: '7 eow gebyrað þ(æt) ge beon gescrifene | on þysre wucan. oððe huru on þære oðre' (coll. Skeat 1.260–83).
- [Note: On f. 47v deleted at the top: 'ergo dies nobiscum sit dies refectionis non jejunii, necesse est | notemur, hoc de ritu sabbatum accipere']
10. ff. 55v/10–64v/19 (ÆCHom I, 11): **DOMINICA .I. IN QUADRAGESIMA.** | 'Ductus est ie(su)s in desertu(m) a sp(irit)u. Et reliqua. | Ic wolde eow trahtnian þis godspell'; ends: 'se ðe leofað 7 | rixað á butan ende. on écnysse. we cwe-|ðað. Amen' (coll. Clemoes 1997: 266–74 [no. 11]; as Thorpe 1.166).
11. ff. 64v/20–71r/11 (ÆCHom II, 7): **ALIA PARABOLA IN EADEM DIE.** || 'Men þa leofostan eow eallum is cuð þ(æt) þes | gearlica ymbryne ús gebringð efne | nu þa clánan tíð lengtenlices fæstenes'; ends: 'Mid þa(m) | hi libbað 7 rixiað on lichaman 7 on sawle. | on ealra worulda woruld. AMEN' (coll. Godden 1979: 60–66 [no. 7]; as Thorpe 2.98; see Willard 1950: 10 for a reduced facsimile of part of f. 70r).
12. ff. 71r/12–75v/12 (ÆCHom II, 8): **DOMINICA .II. IN QUADRAGESIMA.** | 'Egressus inde ie(su)s secessit in partes | tyri & sidónis. & reliqua. Drihten hælend | þreade mid wordu(m) þæra iudeiscra þwyr|nysse'; ends: '7 syððan æt hyra halgu(m) | byrgenu(m). þam si wuldor 7 wurðmynt | á on ecnysse. Amen' (coll. Godden 1979: 67–71 [no. 8]; as Thorpe 2.110).
13. ff. 75v/13–83r/19 (ÆHom 4): **DOMINICA .III. IN QUADRAGESIMA.** | 'Erat ie(su)s eiciens demoniu(m). & reliqua | On þære mæran tide þe se mildhe|orta hælend wunode'; ends: 'ðæs ús geunne se ælmihtiga wealdend. | se þe á rixað on ecnysse. Amen' (coll. Pope 1967 [no. 4]: 264–85).
14. ff. 83r/20–89r/11 (ÆCHom I, 12): **DOMINICA .IIII. IN QUADRAGESIMA.** || 'Abiit ie(su)s trans mare galileae. Et reliqua. | Se hælend færde ofer ða galileiscan | sá'; ends: 'mid þa(m) | he leofað 7 rixað on ánnysse þæs halgan | gastes. á butan énde on écnysse. Amen' (coll. Clemoes 1997: 275–80 [no. 12]; as Thorpe 1.180).
15. ff. 89r/12 102r/8 (ÆCHom II, 12.1): **SERMO DE LEGE DEI IN MEDIA QUADRA|GE[S]SIMAE.** | 'Men þa leofostan. we rædað nu æt | godes þenungu(m) embe gesetnysse | þære ealdan . . . á'; ends: '7 þæs ecan

lifes myrhðe. | þa(m) si wuldor. 7 lóf. á to worulde. AMEN' (coll. Godden 1979: 110–20/373 (and see note, 120) [no. 12]; as Thorpe 2.188–212/9; for the ending (f. 102r/3–8) of this sermon in this manuscript, see Ker, *Cat.*, p. 32, item 13).

16. ff. 102r/9–109r/12 (ÆCHom II, 12.2): SECUNDUS SERMO. DE IO-SUE. | ET DE PUGNIS. EIUS. | 'Moyses 7 ááron. 7 þa yldestan ealdras | israhela þeode geendodon heora líf'; ends: 'þe he mannu(m) cydde fra(m) adames anginne. | oð þisne andweardan dæg. sy him wuldor | 7 lóf á to worulde. AMEN' (coll. Godden 1979: 121–26 [no. 12]; as Thorpe 2.212).

[Note: Occasional 16c interlinear glosses.]

17. ff. 109r/13–117v/14 (ÆLS Pr Moses): DE ORATIONE. MOYSI. | 'Æfter þam þe moyses se mæra heretoga | of egipta lánde mid his leode ferdé'; ends: 'þ(æt) he edlean under|fó on þam ecan life. mid þa(m) ælmihtigan | gode þe on ecnysse rixað. AMEN' (coll. Skeat 1.282–306).

18. ff. 117v/15–127v/5 (ÆCHom II, 13): DOMINICA. QUINTA. | 'Deos tld fra(m) þisum andweardum dæge oðða halgan easter tide'; ends: 'Sy him lof 7 wuldor his | ormætan eadmodnysse. on eallra worulda | woruld. AMEN' (coll. Godden 1979: 127–36 [no. 13]; as Thorpe 2.224). On f. 118r/14 after the word 'ealdorbisceopu(m)' (= Godden 127/14) is the title EUANGELIUM; 'Q' in the following word 'Quis' (John 8:46) is green.

[Note: F. 124 has been repaired with a piece of parchment.]

19. ff. 127v/6–139v/5 (ÆCHom II, 14): DOMINICA. DE PASSIONE. DOMINI. | 'Drihtnes þrowunge we wyllað gedafen|lice eow secgan'; ends: 'sy him á wuldor mid his | heofenlican fæder. 7 þam halgan gáste | on anre gedcundnysse. on ecere worulde. | AMEN' (coll. Godden 1979: 137–49 [no. 14]; as Thorpe 2.240); after the end of the homily there is an additional sentence (f. 139v/7–8): 'Ne mót nán mann secgan spell on þam | þrim swigdagum.'

[Note: On f. 132r there is a marginal notation from 13c/14c: 'No(ta) de n(eg)a[tione] | saluatoris:']

20. ff. 139v–148r/1 (ÆCHom I, 14): EUANGELIUM. | IN DIE. RAMIS . PALMARUM. | 'Cum adpropinquass& ie(su)s ierosolimis . . . (line 12) Cristes þrowung wæs gerædd nú beforan | ús'; ends: 'Se ðe leofað 7 rixað á butan ende on écnysse. Am(en).' (coll. Clemoes 1997: 290–98 [no. 14]; as Thorpe 1.206).

[Note: On f. 146rv there are marginalia from the 13c/14c and 16c. The hand and style of rubrication changes at f. 148r/1.]

21. ff. 148r/1–156v/16 (ÆCHom I, 15): **DIE DOM(INI)C(A) PASCHAE.** | ‘OFT GE GEHYRDON | EMBE ÐÆS HÆLENDES | æriste’; ends: ‘7 rix-að mid þam | ælmihtigan fæder. 7 þam halgan | gaste. nú 7 on ecnysse. AMEN’ (coll. Clemoes 1997: 299–306 [no. 15]; as Thorpe 1.220).

[Note: On f. 148v/6 there is the title and tag EUUANGELIUM. | ‘MARIAM MAGDALENE | ET MARIA IACOBI’ (cf. Mark 16:1) with the initial ‘M’ in red, and the rest of the word in red and brown alternately. On ff. 148 149r, capitals have been incidentally touched with red.]

22. ff. 156v/17 170v/20 (ÆCHom II, 15): **SERMO DE SACRIFICIO IN DIE PASCHAE.** | ‘MEN ÞA LEOFOSTAN | gelome eow is gesæd. embe | ures hælendes æriste’; ends: ‘Sy him wuldor | 7 lof þære weldæde. on ealra worulda | woruld. AMEN’ (coll. Godden 1979: 150–60 [no. 15]; as Thorpe 2.262).

[Note: On f. 156v ‘IX.’ is written in an early hand (Ker, *Cat.*, p. 33). In the upper margin of f. 156v, in a 16c hand: ‘Hæc homilia sic inserta in medio libri impressa est in qua ~ | Videre licet Saxones palam docuisse nec naturalé presentia Corporis | Cristi in cena, nec aliquá esse transubstantiationé cu(m) aliis | quibusda(m) rebus notandis.’ and in another hand ‘vide Serm. Cathol. p. 354. Fox vol. 2. p. 450.’ After f. 156, one unnumbered paper leaf is inserted, an open printed sheet showing four pages of Matthew Parker’s *A Testimonie of Antiquitie*: ff. C.iii verso, A.v recto, C.vi verso, A.iii recto, containing part of ÆCHom II, 15, = f. 156v/17–157r/10, 157v/16–158r/10. The difference in spelling, notably þ/ð and u/v, in quire numbers and in the distribution of text together with the absence of page numbers and headers on these pages as compared to the corresponding pages in the copy in King’s College, Cambridge (shelfmark C.66.46) suggest that these pages represent an earlier state of printing. At the bottom of f. 165r, a 16c hand wrote ‘vide. pag: 296. | Inc. 20. leofan .x | dere worþe.’]

23. ff. 171r/1–175r/9 (ÆCHom II, 16): **Alius sermo die pasce** | ‘HIT IS SWIÐE GE|dafenlic þæt ge on þysum | drihtenlicum æriste’; ends: ‘Sy lof 7 wuldor á þam wel|willendum hælende. AMEN’ (coll. Godden 1979: 161–64/97 [no. 16]; as Thorpe 2.282).

[Note: In the margin of f. 171r, the homily is numbered ‘XII’ in an early hand (Ker, *Cat.*, p. 33).]

24. ff. 175r/10–180v/2 (ÆCHom II, 16): **Feria 4<sup>o</sup> in hebdomada pasce.** | ‘GELÓME.ÆTEOWDE | ure drihten hine sylfne his | leorningcnihtu(m) æft(er) his æriste’; ends: ‘7 góðum geearnungu(m) || to þam écan life becuman moton. | AMEN’ (coll. Godden 1979: 164/98–168 [no. 16]; as Thorpe 2.288).

[Note: In the margin of f. 175r the homily is numbered ‘XIII’ in an early hand.]

25. ff. 180v/3–187r/1 (ÆCHom I, 16): **Do(m)i(n)ca (prim)a post pasca.** | ‘CUM ESSET SERO | die illo una sabbatoru(m). Et rel(i)q(ua).



- | Æfter þæs hælendes | áriste wæron his discipuli belo|cene on anum huse'; ends: 'wunigende | on broðorlicre lufe. mid gode || á on écnysse. AMEN' (coll. Clemoes 1997: 307–12 [no. 16]; as Thorpe 1.230).
26. ff. 187r/2–202r/10 (ÆCHom I, 17; ÆCHom I, 17 [App.]): DOM(INI)C(A) .II. POST OCT(ABAS) PASCHAE. | 'EGO SUM PASTOR | bonus . . . (line 6) Ðis godspell þe nú geræd wæs. cwyð | þ(æt) se hælend cwæde be him sylfum. | ic eom gód hyrde'; ends: 'Ðam sý wuldor 7 lof on ealra wo|rulda woruld a butan ende. AMEN' (coll. Clemoes 1997: 313–16 [no. 17]; 535–42 [App. B3]).
- [Note: The text from f. 190r/10 'Ge magon gehyran | on þære halgan láré' to the end does not occur in the majority of manuscripts, but is to be found in MSS N (BL Cotton Faustina A. ix [192]), O (CCCC 188 [37]), Q (CCCC 302 [48]), U (Cambridge, Trinity College B. 15.34 [80]).]
27. ff. 202r/11–207v/5 (ÆHom 7): DOMINICA III. P(OST) OCT(ABAS) PASCHAE. | 'Uado ad eum qui me misit. | MANEGA GODSPEL | syndon gesette to mæssan | of ðære langsum anspræce'; ends: 'of ðam fæder. 7 of ðam suna | him symle gemáne on ánre | mægen þrymnysse. á to worulde. | AMEN' (ed. Pope 1967 [no. 7]: 333–52).
28. ff. 207v/6–215v/5 (ÆHom 8): DOM(INI)C(A) .U. P(OST) OCTAB(AS) PASCHAE. | 'SUME MENN NYTON GEWISS | for heora nytenysse hwi | godspell is gecweden'; ends: 'þam is áfre | an wuldor. 7 án wurðmynt. AM(EN)' (ed. Pope 1967 [no. 8]: 353–71).
- [Note: On f. 208r/20 after 'þus tó' (= Pope 1967: 358/25) is the title EUUANGELIUM. The high-ranking initial 'A' (f. 208v/1) in the word immediately following (on the verso) is red.]
29. ff. 215v/6–228r/9 composite homily: SERMO IN LETANIA MAIORE. F(E)R(IA) .IIª. | 'LÆWEDE MEN BEHÓFIAþ ÞÆT HIM | láréowas secgon þa godspellican láré'; ends: 'mid eallu(m) his halgum | wulderfullice leofað 7 rixað. | á butan ende. AMEN' (ed. Bazire and Cross 1982: 83–89).
- [Note: Godden (1975: 58–59) identifies the following components: f. 215v/6 LÆWEDE MEN ~ 18 'ealle béc' (as Godden 1979: 180 [no. 19], 2. 1–7); f. 216r/14 'on ðysu(m) þrym'~19 'myrhþe' (as Clemoes 1997: 317 [no. 18], ll. 1–5); 217r/9 'On ðysum ðrym'~15 'oð nón' (as Kotzor 1981: 2.80/12–82/1); 217v/8–227v10 (as Pope 1967 [no. 11]: 1:421/139–40/454).]
30. ff. 228r/9–238r/15 composite homily: F(E)R(IA) .IIIª. IN LETANIA MAIORE. | 'SE ÉADIGA APOSTOL IACOBUS | ús mánode on þam pistole'; ends: 'Se þe on écnysse | rixað on ealra worulda woruld | a butan ende. AMEN' (ed. Bazire and Cross 1982: 95–100).
- [Note: Godden (1975: 59–64) identifies the following: ff. 228r/11–229r/1 'SE ÉADIGA ~ 7 his gesið(a) u'm,' as an adapted translation from Alcuin's *Liber de*

*virtutibus et vitiis*, chap. 12 (PL 101.621); f. 229r/1 ‘Nis us’ ~ f. 231r/18 ‘drihtene sylfum’ (as Napier 1883: 149/14–31, 150/9–12, 150/21–152/6 [part of no. 30]); f. 231r/18 ‘Ne sceal’ ~ f. 231v/1 ‘gehyre seggan’ (as Napier 1883: 306/15–17); f. 233r/3 ‘Ac uton’ ~ 8 ‘bið gehealden’ (as Godden 1979: 188/268–70 [no. 19]); f. 233r/8 ‘Nu byð’ ~ 19 ‘selost mage’ (as Skeat 1.270/122–27, 135–37); f. 233v/1 ‘Eft he cwyð’ ~ 236r/16 ‘unrihtwisnyse’ (as Clemoes 1997: 203/136–205, 191); f. 235v/8 ‘þeah se mann ~ 15 ‘for gode’ (as Clemoes 1997: 481/158–62 [no. 35]); f. 236r/16 ‘Se mildheorta’ ~ 236v/12 ‘her onlifer’ (as Skeat [no. 12] 1.272/145–48, 152–53; 280/268–72); f. 236v/12 ‘Ne sceal’ ~ 17 ‘dædu(m)’ (as Skeat [no. 13] 1.290/116–19); f. 236v/20 ‘Drihten cw(æð)’ ~ f. 237r/16 ‘to helle’ (as Godden 1979 [no. 19]: 186/189–91, 204–11); f. 237r/16 ‘Hit is gerædd’ ~ 18 ‘farað’ (as Godden 1979 [no. 19]: 187/244–45); f. 237v/8 ‘Eaduig byð’ ~ 11 ‘on yfele’ (as Clemoes 1997 no. 37): 414/129–30); f. 237v/15 ‘forðam þe’ ~ f. 238r/13 ‘Amen’ (as Godden 1979 [no. 39]: 333/207–334/219).]

31a. f. 238r/16–238v/14 (ÆCHom I, 18, partial): **FERIA. QUARTA.** | **ÞAS DAGAS. SYND GEHATENE LAETA**|niae. þæt synd gebeddagas . . . gehwær | on geleaffulre gelapunge’ (coll. Clemoes 1997: 317/1–11 [no. 18]; as Thorpe 1.244/1–22). This homily is continued on f. 290r.

32. ff. 238v/15–246r/11 (ÆCHom II, 22): **EUUANG(E)L(IUM) IN UIGILIA. ASCENS(IONIS) D(OMI)N(I).** | **IOHANNES SE GODSPELLERE AWRÁT** | on þisum dægðerlicum godspelle | hu se hælend fúndiende of ðissere | worulde’; ends: ‘Se þe leofað 7 rixað | mid fæder 7 þam halgan gáste. | á on écnysse. AMEN’ (coll. Godden 1979: 206–12 [no. 22]; as Thorpe 2.360).

33. ff. 246r/12–257v/2 (ÆCHom I, 21): **IN ASCENSIONE DOMINI.** | **PRimum quidem sermonem** | feci. Et reliqua. | **LUCAS SE GODSPELLERE ÚS** | manode on þisse pistol rædinge’; ends: ‘Se ðe leofað 7 rixað mid þam || ælmihtigan fæder. 7 þam halgan | gáste. á on écnysse. Amen’ (coll. Clemoes 1997: 345–53 [no. 21]; as Thorpe 1.294).

34. ff. 257v/3–264r/20 (ÆHom 9): **DOMINICA. P(OST) ASCENSIONE(M) D(OMI)NI.** | ‘Cum aute(m) uenerit paraclit(us). Et rel(i)qua. | **SE HÆLEND HÉR ON LIFE MID** | his halgum apostolum’; ends: ‘Se ðe á rixað | on écnysse. AMEN’ (coll. Pope 1967 [no. 9]: 372–92).

[Note: A 16c gloss on f. 259r: ‘Vide Sax. hom: | Trin. col. pag. | 201. lin. 12’ = TCC B. 15. 34 [80].]

35. ff. 264v/1–276r/9 (ÆCHom II, 22): **IN DIE S(AN)C(T)O PENTECOSTEN.** | **FRAM ÞAM** | halgan easterlican dæge synd | getealde fiftig daga to þysum dæge’; ends: ‘Se þe leofað 7 rixað. á butan ende. | AMEN’ (coll. Clemoes 1997: 354–64 [no. 22]; as Thorpe 1.310).

[Note: A 16c gloss, ‘Act. 3. 41’; on f. 275r.]

36. ff. 276r/10–282v/7 (ÆHom 10): **DOMINICA. PENTECOSTEN.** | ‘Si quis diligit me. et reliqua. | **IOHANNES SE GODSPELLERE. ÞE ÐIS**

| godspell awrát ræde þæt se hælend | hér on þisum life on sumne sál  
| spræce; ends: 'þam sy | á wuldor mid þam halgan gáste. on | ecnysse.  
AMEN' (ed. Pope 1967 [no. 10]: 393–406).

37. ff. 282v/8–289v/20 (ÆHom 12): DOMINICA .Iª. POST PENTECOS-  
TEN. | 'Erat homo ex phariseis eis. Et reliq(ua). | SUM PHARISEISC  
MANN WÆS GE|háten nichodémus'; ends: '7 þam halgan gáste on  
ánre | godcundnysse. we cweðað. AMEN' (coll. Pope 1967 [no. 12]:  
476–91).

31b. ff. 290r/1–299r/4 (ÆCHom I, 18, partial): Ðis godspell gebyrað on  
þære gang|wucan. FERIA .IIª. ET .IIIª. | 'GOD SPRÆC TO ANUM  
WITEGAN | se wæs ionas geháten'; ends: 'Se þe | leofað 7 rixað mid  
fæder. 7 mid | halgum gáste. á buton ende. AM(EN)' (coll. Clemoes  
1997: 317/14–318/39, 318/42–324 [no. 18]; as Thorpe 1.244/25–  
246/26, 246/29–258). The beginning of this homily, here omitted, ap-  
pears on f. 238r.

[Note: On f. 291r/14 is the title EUUANGEL(IU)M; the initial 'Q' in the following  
word 'Quis' (= Clemoes 1997: 318/44) is red.]

38. ff. 299r/5–303v/20, (304r–305v), 306rv, (307rv), 308rv, [309r–310r]  
(ÆCHom I, 19): DE DOMINICA ORATIONE. | 'SE HÆLEND CRIST  
SYÞPAN HE TO | þisum life cóm'; on f. 303v the original text ends:  
'Syle ús to dæg úrne' (= Clemoes 1997: 329/107); ff. 304–305 are 16c  
supply leaves, beg. and ending with catchwords: 'urne dæghwamlican  
hlaf ~ we ne abreoðon on ðære' (= Clemoes 1997: 329/107–330/151); f.  
306rv, original text continues, with trimmed outer letters supplied on a  
16c extension-slip: 'on þære fándunge ~ [but]on ælcere ládunge swiðe  
rihtlice' (= Clemoes 1997: 330/151–331/172); f. 307rv is a 16c supply  
leaf, with catchwords: 'rihtlice to deofles handa ~ belimpað to ðysum'  
(= Clemoes 1997: 331/172–332/194); f. 308rv, original text continues:  
'to þisum life. 7 mid þisum life'; ends imperf.: 'mannu(m) gelice (ne)  
[last word 16c]' (= Clemoes 332/194–333/215); f. 309rv+310r/1–9  
are 16c supply leaves, continuing homily to end: 'Ne cwyð na on ðam  
gebede ~ wo|ruld on ecnese. Amen' (as Clemoes 1997: 333/215–34 [no.  
19]; original OE text collated as shown above) [the rest of f. 310r and  
the verso are blank].

[Note: The original folios 304, 305, and 307 are wanting. At the end of f. 308v/20,  
a 16c hand added 'ne' (catchword), and, in the lower margin: 'dedit Mattheo  
Cantuar(ensis) 29º | decemb(ris) An(no) 1567º in camera stellata'; 'Fraunseus  
Comes Bedfordie | 1566'. The missing parts were supplied, in an imitation insular  
hand, on ff. 304–305; 307; 309–310r/9, presumably by someone from the circle of  
Archbishop Parker.]

- f. 311rv Leaf belonging to the same will as ff. 1, 3, and 6. + F. 312 (pp. 609–10 in the older pagination) has been displaced from after f. 311 to the end of the manuscript. The text of the document is foliated as ff. 311r and 312v. F. 311v is blank, but for ‘Hunc codicem cu(m) altero consimili reperit R. Ferrar | seruus Comitis Bedfordie in domo quondam cenobio | monachor(u)m de Tauestocke in Devonshire. A(nno) 1566.’ in a 16c hand. F. 312r contains part of the glossary on ff. 313–328, but this is not visible on the fiche.
- ff. 313–323r (added paper leaves) A 17c glossarial index to the contents of this manuscript, mostly in the hand of the Cambridge lecturer in “Antiquitates Britannicae et Saxonicae” and professor of Arabic, Abraham Wheelock: ‘Acetu(m) fuit vinu(m) Iudæorum; hinc acetu(m) τῶ Iesu exporriget: 257.’ Most of the lemmata are Latin words, followed by descriptions in Latin, and occasionally Greek, and a reference to the old page numbering in the manuscript. A minority of the lemmata are OE words, and there are also occasional references in modern English.
- ff. 323v–328v (added paper leaves) Second index, very sparsely filled with Latin and OE lemmata, for the letters A/B (f. 323v), C/D (f. 324r), E/F (f. 324v), G/H (f. 325r), I/L (f. 325v), M/N (f. 326r), O/P (f. 326v), Q/R (f. 327r), S/T (f. 324v). F. 328 is blank.
- f. 312 is displaced; see f. 311 above.

**PHOTO NOTES:** F. 4, a stub, not shown. F. 22r is darkened and not legible in either of two shots on the fiche; a supplementary fiche with enhanced images of this side is supplied. A stain has blurred some text on the opening ff. 270v–271r. Two images of openings ff. 29v–30r, 101v–102r, 127v–128r; paper leaf dorse + f. 157r, 236v–237r, 245v–246r, 249v–250r.

#### BIBLIOGRAPHY:

- Assmann, Bruno. *Angelsächsische Homilien und Heiligenleben*. Bibliothek der angelsächsischen Prosa 13. Kassel: Wigand, 1889; repr. with new intro. by Peter Clemons, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1964.
- Bazire, Joyce, and James Cross. *Eleven Old English Rogationtide Homilies*. Toronto Old English Series 7. Toronto: University of Toronto Press, 1982.
- Bishop, T. A. M. *English Caroline Minuscule*. Oxford: Clarendon Press, 1971.

- Clemoes, Peter. *Ælfric's Catholic Homilies: The First Series, Texts*. Early English Text Society s.s. 17. Oxford: Oxford University Press, 1997.
- Gatch, Milton McC. "MS Boulogne-sur-Mer 63 and Ælfric's First Series of Catholic Homilies." *JEGP* 65 (1966): 482–90.
- Godden, Malcolm R. "Old English Composite Homilies from Winchester." *Anglo-Saxon England* 4 (1975): 57–65.
- . *Ælfric's Catholic Homilies: The Second Series, Texts*. Early English Text Society s.s. 5. London: Oxford University Press, 1979.
- . *Ælfric's Catholic Homilies: Introduction, Commentary and Glossary*. Early English Text Society s.s. 18. Oxford: Oxford University Press, 2000.
- Heyworth, P. L. *Letters of Humphrey Wanley, Palaeographer, Anglo-Saxonist, Librarian 1672–1726*. Oxford: Oxford University Press, 1989.
- Horsley, G. H. R., and E. R. Waterhouse. "The Greek Nomen Sacrum  $\chi\rho$  in Some Latin and Old English Manuscripts." *Scriptorium* 38 (1984): 211–30.
- Ker, Neil R. *Medieval Libraries of Great Britain: A List of Surviving Books*. 2nd ed. London: Royal Historical Society, 1964.
- Kleist, Aaron J. "Anglo-Saxon Homiliaries in Tudor and Stuart England." In *The Old English Homily: Precedent, Practice, and Appropriation*, ed. idem, 445–92. Turnhout: Brepols, 2007.
- Kotzor, Günter. *Das altenglische Martyrologium*. 2 vols. Munich: Verlag der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, 1981.
- Napier, Arthur S. *Wulfstan. Sammlung der ihm zugeschriebenen Homilien nebst Untersuchungen über ihre Echtheit. I: Text und Varianten*. Berlin: Weidmann, 1883.
- Page, R. I. *Matthew Parker and His Books*. Kalamazoo: Medieval Institute Publications, 1993.
- Parker, Matthew. *A Testimonie of Antiquitie . . .*. London: John Daye, [1568/9]; repr. in facs. Amsterdam and New York: Theatrum Orbis Terrarum, 1970.
- Pope, John C. *Homilies of Ælfric: A Supplementary Collection, Being Twenty-One Full Homilies of His Middle and Later Career for the Most Part Not Previously Edited: With Some Shorter Pieces, Mainly Passages Added to the Second and Third Series*. 2 vols. Early English Text Society o.s. 259, 260. London: Oxford University Press, 1967–1968.



- Skeat, Walter W. *Ælfric's Lives of Saints*. Early English Text Society o.s. 76, 82, 94, 114. London: Kegan Paul, 1881–1900; repr. as 2 vols., London: Oxford University Press, 1966.
- Teresi, Loredana. “Ælfric’s or Not? The Making of a Temporale Collection in Late Anglo-Saxon England.” In Kleist, 2007: 285–310.
- Thorpe, Benjamin. *The Homilies of the Anglo-Saxon Church: The First Part, Containing the Sermones Catholici or Homilies of Ælfric*. 2 vols. London: The Ælfric Society, 1844–1846.
- Wanley, Humphrey. *Librorum vett. septentrionalium, qui in Angliæ biblioth. extant, catalogum historico-criticum*, in George Hickes, *Antiquae literaturae septentrionalis libri duo*. Oxford: E Theatro Sheldoniano, 1705; repr. Menston: Scolar Press, 1970, 1974 [incomplete reprint].
- Willard, Rudolph. “The Punctuation and Capitalisation of Ælfric’s Homily for the First Sunday in Lent.” *University of Texas Studies in English* 29 (1950): 1–32.
- Wright, C. E. “The Dispersal of the Monastic Libraries and the Beginning of Anglo-Saxon Studies.” *Transactions of the Cambridge Bibliographical Society* 1 (1951): 208–37.
- Wormald, Francis, and C. E. Wright. *The English Library before 1700*. London: Athlone Press, 1958.